



MALAYSIA

Warta Kerajaan
SERI PADUKA BAGINDA
DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 54
No. 10

24hb Mei 2010

TAMBAHAN No. 51
PERUNDANGAN (A)

P.U. (A) 164.

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN REPUPLIK PERANCIS)
(PINDAAN) 2010

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 [*Akta 53*] dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967 [*Akta 543*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Perancis) (Pindaan) 2010.**

Pelepasan cukai dua kali

2. Diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Perancis dengan tujuan meminda perkiraan yang terdahulu yang memberikan pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Perancis (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan adalah suai manfaat bahawa perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL

(Perenggan 2)

**PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN
MALAYSIA DAN KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS BAGI
MENGELAKKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN MENCEGAH
PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS
PENDAPATAN**

KERAJAAN MALAYSIA

DAN

KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Perancis bagi mengelakkan pencukaian dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan yang ditandatangani di Paris pada 24 April 1975 dan dipinda dengan Protokol yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 31 Januari 1991, (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian itu”),

TELAH bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 26 Perjanjian tersebut dipotong dan diganti dengan perkara berikut:

“Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat sejauh mana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau pentadbiran atau dalam penguatkuasaan undang-undang dalam negeri berkenaan dengan semua jenis cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak Negara Pejanji, atau pihak-pihak berkuasa tempatan setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian itu. Pertukaran maklumat ini tidak terhad kepada Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia sebagaimana maklumat yang diterima di bawah undang-undang dalam negeri Negara tersebut dan akan didedahkan hanya kepada orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dengan pentaksiran atau pemungutan, berkenaan dengan penguatkuasaan atau pendakwaan, pemutusan rayuan berhubungan dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak-pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan di perenggan 1 dan 2 perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai menjadi tanggungjawab ke atas Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat di mana pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji itu sebagaimana mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi akan mengambil langkah-langkah mengumpulkan maklumat untuk mendapatkan maklumat yang diminta, sungguhpun Negara yang satu lagi itu tidak ada keperluan akan maklumat tersebut bagi tujuan pencukaianya sendiri. Tanggungjawab yang terdapat pada ayat tersebut tertakluk kepada penghadan dalam perenggan 3 tetapi tidak sekali-kali penghadan tersebut ditafsirkan sebagai membenarkan Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana tiada kepentingan dalam negeri ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan di perenggan 3 ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, nomini atau seseorang yang bertindak dalam sebuah agensi atau bersifat fidusiari atau sebab ada kaitan dengan kepentingan pemilikan seseorang.”

Perkara 2

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi akan penyempurnaan prosedur yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi membawa kepada penguatkuasaan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari pertama bulan berikutan tarikh terima yang terkemudian pemberitahuan ini.

2. Protokol ini hendaklah digunakan bagi pendapatan-pendapatan berkaitan, mengikut mana-mana yang berkenaan, pada mana-mana tahun kalendar atau tempoh perakaunan bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar berikutan tahun yang dalamnya tarikh Protokol ini ditandatangani.

3. Protokol ini akan berkuat kuasa selagi mana Perjanjian itu berkuat kuasa.

Pada menyaksikan hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan di Putrajaya pada 12 hari bulan November 2009, dalam bahasa Malaysia dan bahasa Perancis, kedua-dua teks sama sahny.

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Perancis

Dibuat 14 Mei 2010
[Perb: 0.6869/6 Vol. 4(Sk. 1); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Menteri Kewangan Kedua

[Akan dibentangkan di Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF FRANCE)
(AMENDMENT) ORDER 2010

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 [Act 53] and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967 [Act 543], the Minister makes the following order:

Citation

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of Republic of France) (Amendment) Order 2010**.

Double taxation relief

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of the Republic of France with a view of amending the previous arrangements affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and French tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE

(Paragraph 2)

**PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN
MALAYSIA DAN KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS BAGI
MENGELAKKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN
FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS
PENDAPATAN**

KERAJAAN MALAYSIA

DAN

KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Perancis bagi mengelakkan pencukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan yang ditandatangani di Paris pada 24 April 1975 dan dipinda dengan Protokol yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 31 Januari 1991, (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian itu”),

TELAH bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 26 Perjanjian tersebut dipotong dan diganti dengan perkara berikut:

“Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat sejauh mana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau pentadbiran atau dalam penguatkuasaan undang-undang dalam negeri berkenaan dengan semua jenis cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak Negara Pejanji, atau pihak-pihak berkuasa tempatan setakat mana pencukai di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian itu. Pertukaran maklumat ini tidak terhad kepada Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia sebagaimana maklumat yang diterima di bawah undang-undang dalam negeri Negara tersebut dan akan didedahkan hanya kepada orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dengan pentaksiran atau pemungutan, berkenaan dengan penguatkuasaan atau pendakwaan, pemutusan rayuan berhubungan dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak-pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan di perenggan 1 dan 2 perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai menjadi tanggungjawab ke atas Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat di mana pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji itu sebagaimana mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi akan mengambil langkah-langkah mengumpulkan maklumat untuk mendapatkan maklumat yang diminta, sungguhpun Negara yang satu lagi itu tidak ada keperluan akan maklumat tersebut bagi tujuan pencukaianya sendiri. Tanggungjawab yang terdapat pada ayat tersebut tertakluk kepada penghadan dalam perenggan 3 tetapi tidak sekali-kali penghadan tersebut ditafsirkan sebagai membenarkan Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana tiada kepentingan dalam negeri ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan di perenggan 3 ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, nomini atau seseorang yang bertindak dalam sebuah agensi atau bersifat fidusiari atau sebab ada kaitan dengan kepentingan pemilikan seseorang.”

Perkara 2

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi akan penyempurnaan prosedur yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi membawa kepada penguatkuasaan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari pertama bulan berikutan tarikh terima yang terkemudian pemberitahuan ini.

2. Protokol ini hendaklah digunakan bagi pendapatan-pendapatan berkaitan, mengikut mana-mana yang berkenaan, pada mana-mana tahun kalendar atau tempoh perakaunan bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar berikutan tahun yang dalamnya tarikh Protokol ini ditandatangani.

3. Protokol ini akan berkuat kuasa selagi mana Perjanjian itu berkuat kuasa.

Pada menyaksikan hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini

Dibuat dalam dua salinan di Putrajaya pada 12 hari bulan November 2009, dalam bahasa Malaysia dan bahasa Perancis, kedua-dua teks sama sahnyanya.

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Perancis

Made 14 May 2010

[Perb: 0.6869/6 Vol. 4(Sk. 1); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]